

***TRANSLATION ANALYSIS OF THE METAPHOR IN THE SCRIPT OF
FILM INTERSTELLAR BY CHRISTOPHER NOLAN***

SKRIPSI



Presented to

Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana* in English Language and Literature

Name : Muhammad Tabliq Wiman Nugraha

NIM : 1421150005

Study Program : Sastra Inggris

FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2018

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Muhammad Tabliq Wiman Nugraha** (NIM: 1421150005) entitled “Translation Analysis of The Metaphor in The Script of Film *Interstellar* by Christopher Nolan” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 24 August 2018

Advisor,



Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **Muhammad Tabliq Wiman Nugraha** (NIM: 1421150005) entitled **TRANSLATION ANALYSIS OF THE METAPHOR IN THE SCRIPT OF FILM *INTERSTELLAR* BY CHRISTOPHER NOLAN** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.


Jakarta, 24 August 2018

The Board of Examiners:

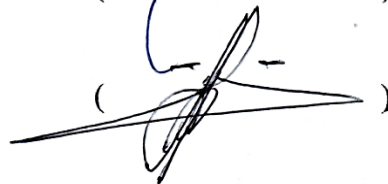
1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed

()

2. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum.

()

3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

()

Head of English Department,



Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum.

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Muhammad Tabliq Wiman Nugraha

Student Number : 1421150005

Major/Study Program : English Language and Literature

Faculty/Department : Faculty of Letters/English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 24 August 2018



Muhammad Tabliq Wiman Nugraha

NIM: 1421150005

ABSTRACT

The purpose of this research is to find out what metaphorical expressions which are used and how to translate the metaphorical expressions in Christopher Nolan's film *Interstellar*. The research explains the metaphorical expression and the method to translate it. The explanation shows about metaphorical expression which classifies the metaphor into three parts: Structural Metaphor, Orientational Metaphor, and Ontological Metaphor. The method to translate metaphorical expression uses classification using Semantic feature to either it is Event Proposition or State Proposition, then the words and phrases can be identified the topic, figurative meaning, point of similarity, and non-figurative meaning. The result of this research is Structural Metaphor consists of 38 data, Ontological Metaphor consists of 24 data, and Orientational Metaphor consists of 7 data and the data of Metaphor Translation Concept, such as: Method 1 consists of 36 data, method 2 consists of 14 data, and method 3 consists of 19 data. The conclusion is Structural Metaphor is the most common metaphorical expression which appears in the script of film, and the method 1 is the most common method to translate the metaphor. According to Larson (1988) there are five metaphor translation strategy concepts, they are (1) the metaphor may be kept if the receptor language permits, (2) a metaphor may be translated as a simile, (3) a metaphor of the receptor language which has the same meaning may be substituted, (4) the metaphor may be kept and the meaning explained, and (5) the meaning of the metaphor may be translated without keeping the metaphorical imaginary. However, the researcher only uses three of them, which are (1) the metaphor may be kept if the receptor

language permits, (2) a metaphor may be translated as a simile, (3) a metaphor of the receptor language which has the same meaning may be substituted. The researcher, therefore, suggests that other researchers employ the other two remaining metaphor translation strategy concepts: the metaphor may be kept and the meaning explained and the meaning of the metaphor may be translated without keeping the metaphorical imaginary.

Keyword: Metaphorical expressions, translation strategy concept, translation analysis.

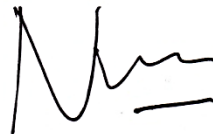
ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Allah, the most Beneficent, the most Merciful. Shalawat and Salam are also presented upon the prophet, Muhammad SAW. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree in English Language and Literature, Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. I would also like to take this opportunity to thank :

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., my *skripsi* advisor for patiently guiding me through the whole writing process. Without his assistance, this paper would have never been accomplished. Best regards to you, sir.
2. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum., for her detailed consistency reminder and her fact checking. I am forever indebted to her for her valuable comment on this *skripsi*.
3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum., for his constant spellchecking and his relentless grammar checks. Without his help, this *skripsi* would not have been as proper grammar and syntactical structure as it is now.
4. All of FS UKI's lecturers whom I cannot possibly mention them all here. Thank you for providing me with continuous encouragement throughout my years of study and for putting up with me these past 4 years.
5. Ma'am Lisbeth Sirait, S.S., my favorite lecturer at *Fakultas Sastra* Universitas Kristen Indonesia. Thank you for experiences and knowledge to finish my study.

6. My parents and my siblings for their infinite moral and emotional support. They help me keep my stress level on a manageable level when I write.
7. A very special gratitude goes to the dearest person at *Fakultas Sastra* Universitas Kristen Indonesia with special mention to Famelia. Thank you for the wonderful time that we have shared together.
8. All of my friends at *Fakultas Sastra* Universitas Kristen Indonesia, batch 2014 who have been together with me these past 4 years. Thank you for all your co-operataion and kindness.
9. All of my juniors at *Fakultas Sastra* Universitas Kristen Indonesia, batch 2015-2016 with special mention Yulia, Theresia, Maria, Erika, Naomi, Lidia, and Divani. Thank you for all the support.

Jakarta, 24 August 2018



Muhammad Tabliq Wiman Nugraha

NIM: 1421150005

TABLE OF CONTENTS

DEFENSE APPROVAL SHEET	i
SHEET OF ATTESTATION	ii
DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK	iii
ABSTRACT	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF ABBREVIATION	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 The Scope and Limitation of the Study	3
1.3 Statement of the Problem.....	4
1.4 Purpose of the Study	4
1.5 The Significance of the Study.....	4
1.6 Research Methodology	5
1.6.1 Data Collection	6
1.6.2. Data Analysis.....	6
1.6.3 Steps of Doing the Research.....	6
1.7 Organization of the Study	7
CHAPTER II THEORITICAL FRAMEWORK	9
2.1 Definition of Translation.....	9
2.2 Defiition of Metaphor	10
2.3 Metaphor Concept and Translation Strategy Concept	11
2.3.1 Metaphor Concept.....	11
2.3.1.1 Structural Metaphor	12

2.3.1.2	Orientational Metaphor	13
2.3.1.3	Ontological Metaphor	14
2.3.2.	Translation Strategy Concept	15
2.3.2.1	Event Proposition	16
2.3.2.2	State Proposition	19
2.3.3	Identifying Figurative Propositions/Metaphors and Similes	20
2.3.4	The metaphor may be kept if the receptor language permits	22
2.3.5	A metaphor may be translated as a simile	22
2.3.6	A metaphor of the receptor language which has the same meaning may be substituted	22
 CHAPTER III RESEARCH FINDINGS		 24
3.1	Data Description	25
3.1.1	Metaphorical Expression	25
3.1.1.1	Structural Metaphor	25
3.1.1.2	Orientational Metaphor	25
3.1.1.3	Ontological Metaphor	25
3.1.2	Metaphor Translation Strategy	26
3.1.2.1	The metaphor may be kept if the receptor language permits	26
3.1.2.2	A metaphor may be translated as a simile	26
3.1.2.3	A metaphor of the receptor language which has the same meaning may be substituted	27
3.2	Metaphorical Expression And Metaphor Translation Strategy Analysis	27
3.2.1	The metaphor may be kept if the receptor language permits	27
3.2.2	A metaphor may be translated as a simile	34
3.2.3	A metaphor of the receptor language which has the same meaning may be substituted.	37
 CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION		 42

4.1 Conclusion	42
4.2 Suggestion	43
REFERENCES.....	44
Book Sources.....	44
Internet Sources	45
APPENDIX.....	46
Appendix 1 Poster of the film <i>Interstellar</i> by Christopher Nolan.....	46
Appendix 2 Metaphorical Expressions and Metaphor Translation Concept Data	47

LIST OF ABBREVIATION

SP	State Proposiion
EP	Event Proposition
E	Event
T	Thing
A	Attribution
Method 1	The metaphor may be kept if the receptor language permits
Method 2	A metaphor may be translated as a simile
Method 3	A metaphor of the receptor language which has the same meaning may be substituted,